

# ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Лектор: зав. кафедрой  
теории и практики перевода,  
канд. филол. наук  
Абдрахманова Ольга Рамильевна

2017 г.

# ПЛАН:

1. Текст как результат переводческой деятельности. Транслатологическая классификация текстов.
2. Прагматика перевода. Способы решения некоторых прагматических проблем.

Текст как объект перевода – это выраженное в письменной или устной форме самодостаточное речевое произведение, предполагающее наличие отправителя и адресата, обладающее определенной структурной организацией, содержанием (темой), ситуативно-обусловленной коммуникативной установкой и соотносимое с одним из стилей и/или жанров художественной или нехудожественной словесности.

(И.А.Цатурова, Н.А.Каширина)

Текст – объект переводоведения, т.к. он является самостоятельным явлением, с признаками, релевантными для перевода.

Типы текстов определяют подход и требования к переводу, влияют на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности перевода оригиналу.

## Ю. Найда: универсальные (наднациональные) признаки текста

1. маркирование начала и конца текста (*Once upon a time – Жили-были...*);
2. маркирование переходов м/у внутренними частями текста (*поэтому, следовательно, таким образом*);
3. темпоральные связи;
4. пространственные связи;
5. средства выделения определенных элементов (инверсии, эмфазы);
6. сопричастность автора

# ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

С. В. Тюленев, В. Н. Комиссаров, В. В. Алимов, В. С. Виноградов и др.:

1. научно-технический текст;
2. тексты официального стиля;
3. публицистические тексты;
4. тексты разговорно-бытового стиля;
5. художественные тексты.

# ТЕКСТЫ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

К. Райс:

1. Тексты с доминирующей функцией описания
2. Тексты с доминирующей функцией выражения
3. Тексты с доминирующей функцией призыва
4. Аудиомедиальные тексты

# ТЕКСТЫ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА

А. Нойберт:

1. Тексты с одинаковым прагматическим интересом для реципиентов как ИЯ, так и ПЯ (научная и научно-техническая литература);
2. «Локальные» материалы, рассчитанные только на «внутреннего потребителя» (законодательные акты, объявления, местная периодика и пр.);
3. П произведений художественной литературы;
4. Тексты, созданные специально для П (информационные материалы, реклама для экспортируемых товаров, тексты внешнеполитической пропаганды и пр.);

# **И. С. АЛЕКСЕЕВА: тексты в зависимости от коммуникативного задания, вида информации, источника, реципиента, меры переводимости:**

## *1. Примарно-когнитивные тексты*

(научный, науч.-учебный, науч.-популярный, объявления, искусствоведческий, музыковедческий, философский тексты, документы, деловое письмо).

## *2. Примарно-оперативные тексты*

законодательный, религиозный, проповедь, инструкция, рецепт).

## *3. Примарно-эмоциональные*

(траурное объявление, некролог, беллетристика, публичная речь, реклама, мемуарный текст).

## *4. Примарно-эстетические тексты*

(худ. литература, худ. публицистика).

В лингвистическом понимании прагматика – раздел семиотики, который исследует отношения к знакам употребляющих их людей (Ч. Моррис, 30-е гг. XX в.).

Прагматические аспекты П: вопросы, связанные с субъектом речи, адресатом, их взаимодействием в процессе коммуникации, а также с ситуацией общения.

В.Н. Комиссаров:

*Прагматический потенциал (прагматика) текста – способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызвать у Реципиента прагматическое отношение к сообщаемому (осуществить прагматическое воздействие).*

В.Н. Комиссаров:

*Прагматический аспект (прагматика)*  
перевода – влияние на ход и  
результат переводческого процесса  
необходимости воспроизвести  
прагматический потенциал оригинала  
и стремления обеспечить желаемое  
воздействие на Реципиента  
перевода.

Задача переводчика – стремиться быть прагматически нейтральным.

НО: *«... Являясь одним из структурных элементов акта переводческой коммуникации, будучи активным участником коммуникации и одновременно частью более широкой социокультурной системы, переводчик – под влиянием этой системы – может выполнять функции, никоим образом не связанные с особенностями данного акта коммуникации...»* (В.В. Сдобников с. 169-172).

**Н. К. Гарбовский :**

***1. Прагматические преобразования:***

ПЧ сознательно изменяет коммуникативный эффект, к которому стремились авторы исходных речевых произведений.

***2. Прагматически обусловленные преобразования:***

их цель – достижение в ТПЯ коммуникативного эффекта, эквивалентного тому, который может быть выявлен в ТИЯ

(2004, с. 394-397).

## В. Коллер: типы метафор

1. **мертвые** : *in face of*, нос корабля, горлышко бутылки;
2. **традиционные**: «Гора, а не человек!»
3. **окказиональные**:
  - Она обладала воображением – этой мышцей души (В. Набоков);
  - *летучий спотыкач* (о походке пьяного человека),
  - *захребетник* (человек, живущий за чужой счет),
  - *спиногрызы* (дети матери-одиночки),

# СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ МЕТАФОР

1. метафора в ТИЯ – метафорой в ТПЯ
2. метафора в ТИЯ – традиционной метафорой в ТПЯ
3. метафора в ТИЯ – нейтрализуется в ТПЯ
4. неметафорический элемент в ТИЯ – метафорой в ТПЯ (компенсация).

(В. Коллер)

# ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА МЕТАФОР

(В. Коллер)

1. **Прямой / дословный П:** *он хитер как лиса – he is a sly old fox – Il est rusé comme un vieux renard* ;
2. **Замена / субституция:** *он глуп как пробка – he is daft as a brush (щетка), bête comme ses pieds (ноги) – dumm wie Bohnenstroh (бобовая солома)*
3. **Описательный П / перифраз:** *She used to be a famous actress, but now she is in eclipse – Когда-то она была знаменитой актрисой, но сейчас она малоизвестна публике.*

**Заголовок** (минитекст) – содержательное и формальное единство, выполняющее особые коммуникативные задачи, которые заключаются в сообщении обобщенного представления о содержании последующего текста, причем сведения эти художественно оформлены. Заголовки несут определенный комплекс когнитивной, эмоциональной и эстетической информации и имеют свою замкнутую структуру. Структура заголовка варьируется от слова до полносоставного предложения.

[Алексеева, 2001: 242, 243].

И. Левый:

1. Название описательное:

*«Жизнь Клима Самгина»,  
«Королева Марго»;*

2. Название символическое (должно легко запоминаться; быть выразительным):

*«Юкос» под контролем»;  
«Война и мир».*

## Немного «дѣгтя»:

*«...Вот недавно на экраны вышел фильм "Kill Bill". Наши тупые переводчики перевели его, не мудрствуя лукаво, - "Убить Билла". А то, что при этом пропала такая замечательная рифма/созвучие, им по барабану. А ведь только 2 буквы в первом слове надо было поменять, и как бы красиво получилось: "УБИЛА БИЛЛА"...»*

Billy CRUDUP David DUCHOVNY Maggie GYLLENHAAL Julianne MOORE Eva MENDES



Love is a four-letter word.

# Trust The Man

FOX SEARCHLIGHT PICTURES and SIDNEY KIMMEL ENTERTAINMENT present A PROCESS PRODUCTION  
A FILM BY BART FRENDELICH "TRUST THE MAN" JAMES LE GROS PRODUCED BY DOUGLAS ARBEL JOHN MICHAEL ELANCY PRODUCED BY CLINT MANIKOFF  
CASTING BY JOHN GILROY & C.E. COSTUME DESIGNER NICHOLAS THOMPSON EXECUTIVE PRODUCERS JEFFREY M. HARRIS JESSICA MARINA BRASIS EXECUTIVE PRODUCERS TIM PIRELLI PRODUCED BY BART FRENDELICH  
SCREENPLAY BY SIDNEY KIMMEL DIRECTED BY BART FRENDELICH

**R** RESTRICTED  
Under 17 requires accompaniment  
by an adult parent, guardian  
or other adult relative  
LANGUAGE AND SEXUAL CONTENT

COMING SOON  
[www.foxsearchlight.com](http://www.foxsearchlight.com)

SEARCHLIGHT PICTURES  
FOX SEARCHLIGHT PICTURES  
SIDNEY KIMMEL ENTERTAINMENT



- *А у нас теперь для вас – только  
лишь родимый «ВАЗ»!*
- *Замечательная льгота –  
путешествовать охота!*
- *ДоДУМАлись!*
- *Ярмарка тщеславия по-  
американски*

## Немного «мёда»:

«А вот пример удачного перевода. Был такой английский фильм "Brassed off". В нашем кинотеатре заголовок не был переведен – так и показывали. Смысл там в том, что замученные тяжёлой неволей шахтёры (brassed – измученный, усталый) находили отдушину в кружке игры на духовых инструментах (игра слов: bras – также и духовые инструменты). То есть надо было перевести так, чтобы отразить игру на духовых инструментах и тяжесть их жизни. И вот недавно видел видеокассету с этим фильмом. Перевод просто блестящий: ДЕЛО – ТРУБА»

# НАЦИОНАЛЬНЫЕ ФОРМЫ ЗАГОЛОВКА

- **Англичане:** *Americans to send tow divisions to Greece* (инфинитив).
- **Французы:** *Les Américains enverrait deux divisions en Grèce* (условное наклонение).
- **Чехи (досл.):** *Две американские дивизии – в Грецию?* (вопросительное предложение)

«Цитата – дословная выдержка из какого-либо текста. При этом важно, что цитируемый (вставленный) текст однозначно идентифицируется как вставленный (т.е. как часть другого текста)» ([www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)).

«ПП. Рекомендации заказчику и переводчику». М., 2004, 2012 СПР (п.п. 5.4.5., 5.6)

Britain's Chancellor of the Exchequer, George Osborne,  
said: “Because Britain is not part of the euro, I didn’t  
want to be part of the euro bailout element of this. I  
wanted Britain to do its bilateral commitment to Ireland,  
because Ireland is a close neighbour. It’s in Britain’s  
national Interest.”

«Так как Великобритания не входит в зону евро, я не  
хотел принимать участие в европейском плане  
спасения. Я хотел заключения двустороннего  
договора с Ирландией, так как Ирландия — наш  
ближайший сосед, и это в британских интересах»,  
— заявил канцлер британского казначейства  
Джордж Осборн.

Согласно изменениям, внесенным в федеральный закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» от 2007 года, гид-переводчик – это «профессионально подготовленное лицо, свободно владеющее иностранным языком, знание которого необходимо для перевода и осуществления деятельности по ознакомлению экскурсантов (туристов) с объектами показа в стране (месте) временного пребывания» [Федеральный закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации», URL]. В нашей работе мы будем придерживаться именно этого определения.

## ИЗ ВЫСТУПЛЕНИЯ ПАТРИАРХА МОСКОВСКОГО И ВСЕЯ РУСИ АЛЕКСИЯ II

...Протянется ли преемственная нить к последователям российских предпринимателей, зависит от каждого из нас. «Всему своё время, и время всякой вещи под небом: время родиться, и время умирать; ... время разрушать и время строить; время разбрасывать камни, и время собирать камни» (Екк. 3, 1-5)...

... *There is an appointed time for everything. And there is a time for every event under heaven – A time to give birth and a time to die... A time to tear down and a time to build up...* (Ecclesiastes 3:1-5 New American Standard Bible)

## ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ –

«тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности».

[Караулов 1987, с. 216] + <http://www.gramota.ru>

# ИСТОЧНИКИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ

- Фразеологизмы
- Цитаты из художественных текстов (*«Великий и могучий»*)
- Мифы, притчи, легенды, предания
- Устно-поэтические произведения (частушки)
- Сказки (*«Колобок» в телесериале о Каменской*)
- Анекдоты (про чукчу, Василия Ивановича)
- Имя собственное (*Гюльчатай, открой личико!*)

## ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛИЗМЫ

*«Не думай о «Газелях» свысока»,*

*«Зачем вы, девушки, парней ругаете?»,*

*«Ну, за ВВП!»,*

*«Девушки предпочитают колючки»,*

*«Естественно, но безобразно».*

*«Закон – dura»*

*«Оперные звезды опять соображают на троих» (о совместных планах Доминго, Карераса, Паваротти).*

# СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИНТЕРТЕКСТУАЛИЗМОВ

И.С. Алексеева: 2 выхода:

1. Полная / частичная утрата интертекстуальности:

*Короче, Склифосовский! – Hurry up!*

2. Замена интертекста оригинала, на интертекст перевода, вызывающего аналогичные ассоциации, но присущий ПЯ и его культуре:

*Бац, бац ...и мимо! – Bang! Bang! Missed!*

Спасибо за внимание!